

Chapter 17

Elizabeth related to Jane the next day, what had passed between Mr. Wickham and herself. Jane listened with astonishment and concern;

-- she knew not how to believe that Mr. Darcy could be so unworthy of Mr. Bingley's regard; and yet, it was not **in her nature** to question the **veracity** of a young man of **such amiable appearance** **as** Wickham.

-- (1) The possibility of his having really endured such unkindness, was enough to **interest** all her tender feelings; (2) and **nothing** therefore remained to be done, **but** to think well of them both, to defend the conduct of each, and throw into the account of accident or mistake, **whatever could not be otherwise explained.** (宾语从句, throw 的宾语)

"They have both," said she, "been deceived, I dare say, **in some way or other,** (of which we can form no idea.) **Interested** people have perhaps misrepresented each to the other."

It is, in short, impossible for us to **conjecture** the causes or circumstances (which may have **alienated** them,) without actual blame on either side."

"Very true, indeed; -- and now, my dear Jane, what have you got to say **in behalf of** the interested people (who have probably been concerned in the business?)



第二天，伊丽莎白把韦翰先生跟她自己说的那些话全告诉了简。简听得又是惊奇又是担忧。

她无法相信，达西先生会是这样的人，辜负了宾利的器重。可是，对于韦翰这样一个美男子，她的天性让她难以怀疑这些话的是否属实。

veracity=honesty

(1)想到韦翰可能真遭受了不公正待遇，她不禁起了怜悯之心；(2)但（由于天性所致）除了认为他们两位都是好人，替他们双方辩白，把一切解释不通的事都归作意外和误会外，她什么也做不了。

简说：“我认为他们双方都受了人家的蒙蔽，至于是怎样受到蒙蔽的，我们当然无从猜测，也许某个相关的人从中挑拨是非。

简单地说，除非是我们有确实的根据可以责怪其中一方，否则我们就无从凭空猜想出他们是为了什么事才不和睦的。”

alienate 使疏远

“你这话说得不错。那么，亲爱的简，你将替这种有关的人说些什么话呢？

-- Do clear them too, or we shall be obliged to think ill of somebody."

"Laugh as much as you chuse, but you will not laugh me out of my opinion. My dearest Lizzy, do but consider in **what a disgraceful light it places Mr. Darcy**, to be treating his father's favourite in such a manner, -- one, [whom his father had promised to provide for].

It places Mr. Darcy in what a disgraceful light.

-- It is impossible. No man of **common humanity**, no man (who had any value for his character,) could be capable of it. Can his most intimate friends be so excessively deceived in him? oh! no."

"**I can much more easily believe** Mr. Bingley's being **imposed on**, than that Mr. Wickham should **invent** such a history of himself as he gave me last night;

names, facts, every thing mentioned **without ceremony**. -- If it be not so, let Mr. Darcy contradict it. Besides, there was truth in his looks."

"It is difficult indeed -- it is distressing. - - One does not know what to think."

"I beg your pardon; -- one knows exactly what to think."

But Jane could **think with certainty** on only one point, -- that Mr. Bingley, if he had been imposed on, would have much to suffer when **the affair became public**.

你也得替这种人辨白一下呀，否则我们就要把这些人想成坏人了。

【打趣 Jane。因为 Jane 不轻易说别人坏话】

“你爱怎么取笑就怎么取笑吧，反正你也不能改变我的观点。亲爱的丽兹，你且想一想，达西先生的父亲生前那样地疼爱这个人，而且答应要供养他，如今达西先生本人却这样做，那他简直太丢份儿了。

这是不可能的。只要还有点起码的人道之心，只要多少还尊重自己的人格，就不会做这种事。难道他最知己的朋友，竟会被他蒙蔽到这种地步吗？噢！不会的。”

“**我还是认为** 宾利先生受了他的蒙蔽，并不认为韦翰先生昨儿晚上跟我说和话是捏造的。

invent 捏造

他把一个个的人名，一桩桩的事实，都说得**很不经意**。（不像是编的）若事实并非如此，那么让达西自己来辨白吧。另外你看韦翰的神情，就知道他没有说假话。”

“这的确叫人很难说——也叫人难受。叫人不知道怎么想才好。”

“不，不。我们当然知道该怎么样看待他的话。”**【伊丽莎白坚信不疑】**

只有一桩事情简是**确信无疑的**，那就是说，要是宾利先生果真受了蒙蔽，那么，一旦**真相大白**，他一定会万分痛心。

The two young ladies **were summoned** from the shrubbery where this conversation passed, **by** the arrival of some of **the very persons** of whom they had been speaking;

Mr. Bingley and his sisters came to give their personal invitation for **the long expected** ball at Netherfield, which was fixed for the following Tuesday.

The two ladies were delighted to see their dear friend again, **called it an age since they had met**, and repeatedly asked what she had been doing with herself since their separation.

To the rest of the family they paid little attention; avoiding Mrs. Bennet as much as possible, saying not much to Elizabeth, and nothing at all to the others.

补足细节: **what** (主句) + **how** (现在分词)

They were soon gone again, rising from their seats with an activity which **took** their brother **by surprise**, and **hurrying off** as if eager to escape from Mrs. Bennet's civilities.

(1) The prospect of the Netherfield ball was extremely agreeable to every female of the family. (2) Mrs. Bennet chose to consider it as given in compliment to her eldest daughter, (3) and was particularly flattered by receiving the invitation from Mr. Bingley himself, instead of a ceremonious card;

两位年轻的小姐正在矮树林里谈得起劲, 忽然家里派人来叫她们回去, 因为有客人上门来——事情真凑巧, 来的**正是**她们所谈到的**那几位**。

原来内瑟菲尔德花园下星期二要举行一场众人**盼望已久**的舞会, 宾利先生跟他的姐妹们特地亲自前来邀请她们参加。

两位宾利女士和自己要好的朋友重逢, 非常高兴。她们说, **自从分别以来, 恍若隔世**, 又一再地问起简这段时间做过什么。

她们对班府上其余的人简直不理不睬。她们尽量避免班纳特太太的纠缠, 又很少跟伊丽莎白谈, 至于对别的人, 那就根本一句话也不说了。

她们一会儿告辞了, 而且是一骨碌从座位上站了起来, **拔腿就走**, 就好象急于避开班纳特太太的纠缠似的。这吓到了她们的兄弟。

(1) 内瑟菲尔德花园要举行舞会, 这件事使这一家太太小姐都高兴到极点。(2) 班纳特太太认为这次舞会是宾利为了她的大女儿才开的, (3) 而且是由宾利先生亲自登门邀请, 不是发请贴, 这叫她更加高兴。

(4) Jane pictured to herself a happy evening in the society of her two friends, and the attention of their brother; (5) and Elizabeth thought with pleasure of dancing a great deal with Mr. Wickham, and of seeing a confirmation of every thing in Mr. Darcy's looks and behaviour.

(6) The happiness anticipated by Catherine and Lydia, depended less on any single event, or any particular person, (7) [for though they each, like Elizabeth, **meant to** dance half the evening with Mr. Wickham,] (8) he was by no means the only partner who could satisfy them, and a ball was **at any rate**, a ball. (9) And even Mary could assure her family that she had no **disinclination** for it.

(1) "While I can have my mornings to myself," said she, "it is enough. – (2) I think it **no sacrifice** to join occasionally in evening engagements. (3) **Society has claims on us all**; (4) and I profess myself one of those(who **consider** intervals of recreation and amusement **as** desirable for every body."

(1) **Elizabeth's spirits were so high on the occasion that**, (2) [though she did not often speak unnecessarily to Mr. Collins,] (3) **she could not help asking him** ① whether he intended to accept Mr. Bingley's invitation, and, ② if he did, whether he would think it proper to join in the evening's amusement;

(4) and she was rather surprised to find that he **entertained** no **scruple** whatever **on** that head, (5) and was very far from dreading a **rebuke** (either from the Archbishop, or Lady Catherine de Bourgh,) [by venturing to dance.]

(4) 简心里想着，到了那天晚上，便可以两个好朋友促膝谈心，又可以受到他们兄弟的殷勤款待；(5) 伊丽莎白想到可以跟韦翰痛痛快快地跳舞，又可以从达西的神情举止中把事情的底细看个水落石出，心中也是很欣喜。

(6) 至于凯瑟琳和丽迪雅，她们并不是为某一件事或某一个人而开心。(7) 虽然她们俩跟伊丽莎白一样，想要和韦翰先生跳上大半夜，(8) 可是跳舞会上能够使她们跳个痛快的舞伴决不止他一个人，何况跳舞会**终究是**跳舞会。(9) 甚至连玛丽也告诉家里人，她对于这次舞会并不是完全不感兴趣。

disinclination n. <正>不愿意，不情愿；

(1) 玛丽说：“只要每天上午的时间能够由我自己支配就够了。(2) 我认为偶然参加参加晚会并不是什么牺牲。(3) 我们大家都应该有社交生活。(4) 我认为谁都少不了要有些消遣和娱乐。”

(1) 伊丽莎白这会儿真太高兴了；(2) 她虽然本来不大跟科林斯先生多话，(3) 现在也不禁问他 ① 是否愿意上宾利先生那儿去作客；② 如果愿意，参加舞会是不是合适。

(4) 出乎伊丽莎白意料的是，科林斯先生对于作客的问题没有丝毫犹豫，(5) 而且还敢跳舞。一点不怕大主教或凯瑟琳·德·包尔夫人的**指责**。

"I am by no means of opinion, I assure you," said he, "that a ball of this kind, {given by a young man (of character to respectable people,)} can have any evil tendency;

and I am so far from objecting to dancing myself, that I shall hope to be honoured with the hands of all my fair cousins in the course of the evening,

and I take this opportunity of soliciting yours, Miss Elizabeth, for the two first dances especially, -- a preference which [I trust] my cousin Jane will attribute to the right cause, and not to any disrespect for her."

Elizabeth felt herself completely taken in. She had fully proposed being engaged by Wickham for those very dances: -- and to have Mr. Collins instead! her liveliness had been never worse timed.

There was no help for it however. Mr. Wickham's happiness and her own was perforce delayed a little longer, and Mr. Collins's proposal (was) accepted with as good a grace as she could.

(1)She was not the better pleased with his gallantry from the idea it suggested of something more. – (2)It now first struck her that she was selected from among her sisters as worthy of being the mistress of Hunsford Parsonage, (3)and of assisting to form a quadrille table at Rosings, in the absence of more eligible visitors.

他说：“老实告诉你，这样的舞会，主人是一个品格高尚的青年，宾客又是些体面人，我决不认为会有什么不好的倾向。

我非但不反对自己跳舞，而且希望当天晚上表妹们都肯赏脸。

伊丽莎白小姐，我就利用这次机会请你陪我跳头两场舞，我相信简表妹会理解这是有正当理由的，不会把它当作是对她的失礼吧。”

伊丽莎白觉得自己完全上当了。她本来一心要跟韦翰跳开头几场，如今科林斯先生却从中作梗！她从来没有象现在这样扫兴过。

不过事到如今，已无法补救。韦翰先生的幸福跟她自己的幸福不得不耽搁一下了，她于是极其和颜悦色地答应了科林斯先生的请求。

(1)她一想到科林斯此番殷勤乃是别有用心，她就不太乐意。(2)她首先就想到他已经在几个姐妹中选了自己，认为她配做汉斯福牧师家的女主人，(3)而且当罗新斯没有更适当的宾客时，打起牌来要是三缺一，她也可以凑凑数。

The idea soon reached to conviction, as she observed his increasing civilities toward herself, and heard his frequent attempt at a compliment on her wit and vivacity;

and though more astonished than gratified herself by this effect of her charms, it was not long before her mother gave her to understand that the probability of their marriage was exceedingly agreeable to her.

(1) Elizabeth, however, did not chuse to take the hint, (2) being well aware that a serious dispute must be the consequence of any reply. (3) Mr. Collins might never make the offer, and till he did, it was useless to quarrel about him.

If there had not been a Netherfield ball to prepare for and talk of, the younger Miss Bennets would have been in a pitiable state at this time, for from the day of the invitation to the day of the ball, there was such a succession of rain as prevented their walking to Meryton once.

No aunt, no officers, no news could be sought after; -- the very shoe-roses for Netherfield were got by proxy.

Even Elizabeth might have found some trial of her patience in weather which totally suspended the improvement of her acquaintance with Mr. Wickham;

and nothing less than a dance on Tuesday, could have made such a Friday, Saturday, Sunday, and Monday endurable to Kitty and Lydia.

她这个想法立该得到了证实，因为她观察到他对她越来越殷勤，只听得他老是恭维她聪明活泼。

尽管这些恭维证明她同样魅力非凡，她可并不因此得意，反而感到惊异。她的母亲不久就表露出喜悦之色，因为他们俩很可能会步入结婚殿堂。

(1) 伊丽莎白对母亲这句话只当作没有听见。(2) 因为她非常明白，只要跟母亲搭起腔来，就免不了要大吵一场。(3) 科林斯先生现在还不太可能求婚，既然他还没有提出，那又何必为此争吵。

要不是把参加舞会的事拿来谈谈，准备准备，那她们真要可怜死了。

因为自打邀请的那天起，到开舞会的那天止，雨一直下个不停。搞得班家几个年纪小的姐妹也无法到梅丽顿去一次。

她们无从去看望姨母，访问军官，打听新闻，连鞋上用的玫瑰花也是叫人代买的。

甚至伊丽莎白也对这种天气厌恶透了，就是这种天气弄得她和韦翰先生的友谊毫无进展。

总算下星期二有个跳舞会，这才使凯蒂和丽迪雅熬过了中间四天时光。